

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**
Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.ДВ.02.02.03 Основы бизнес-корреспонденции


Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине «Основы бизнес-корреспонденции»

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Раздел 1. Трудовые взаимоотношения.	ПК-1	Выполнение лабораторных работ №№ 1-2 Собеседование
2	Раздел 2. Официально-деловые материалы.	ПК-1	Выполнение лабораторных работ №№ 3-4 ТКУ
3	Раздел 3. Деловая переписка	ПК-1	Выполнение лабораторных работ №№ 5-6 Решение кейс-задач
Формы промежуточной аттестации: зачет			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат, необходимый для письменного перевода бизнес-текстов; - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в письменной бизнес-коммуникации; - орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы письменной деловой коммуникации; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; - составляющие прагматического потенциала текста. - принципы работы в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в письменной переводческой деятельности. 	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–3.
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ коммуникативной ситуации и текста оригинала; - выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; - адекватно применять правила построения текстов в бизнес-корреспонденции на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности; - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в письменной переводческой практике в бизнес-корреспонденции; 	

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
	<ul style="list-style-type: none"> - применять технические приемы и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе бизнес- корреспонденции; - использовать основные цифровые инструменты и программы редактирования текстов, графиков и мультимедиа; навыками оформления текста перевода, используя специализированные цифровые инструменты. 	
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками предпереводческого анализа текста; - навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; - методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. навыками оформления текста перевода, используя специализированные цифровые инструменты; - навыками представления информации в различных пространствах. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–3.</p>

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение лабораторных работ	1	24
1.2.1	Выполнение лабораторной работы № 1	1	4
1.2.2	Выполнение лабораторной работы № 2	1	4
1.2.3	Выполнение лабораторной работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение лабораторной работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение лабораторной работы № 5	1	4
1.2.6	Выполнение лабораторной работы № 6	1	4
1.3	Собеседование	1	5
1.4	Решение кейс-задач	1	6
Итого баллов по обязательной части		4	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплины	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10

2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому и/или иностранному языкам, лингвистике, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 6.3. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Не зачтено	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Выполнение лабораторных заданий по теме «Трудовые взаимоотношения». Выполнение лабораторных работ №№ 1-2. Собеседование

Выполнение лабораторных заданий по теме «Официально-деловые материалы». Выполнение лабораторных работ №№ 3-4. ТКУ.

Выполнение лабораторных заданий по теме «Деловая переписка». Выполнение лабораторных работ №№ 1-2. Решение кейс-задач.

Таблица 4. Критерии оценивания лабораторной работы (№ 1-6)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2-3 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	5 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	3-4 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания решения кейс- задачи

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). «5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.	5 баллов
«4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплины	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому и/или иностранному языкам, лингвистике, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
Итого баллов по вариативной части		26	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачета: ответ по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету:

ПК-1

1. Трудовой договор. Вакансии.
2. Резюме. Правила составления резюме.
3. Виды компаний.
4. Основные особенности официально-делового стиля.
5. Дипломатические документы.
6. Коммерческая переписка.
7. Правительственные постановления и указы. Парламентские резолюции.
8. Материалы конференций и совещаний.
9. Особенности современного делового письма. Структура текста письма.
10. Классификация деловой корреспонденции. Специфические особенности деловой документации.
11. Стилистика делового письма. Использование клишированных форм в письмах и документах.
12. Приглашение на официальные и неофициальные мероприятия.
13. Сообщение о новом продукте или услуге.
14. Письмо об изменении в названии компании.
15. Сообщение для печати.
16. Рекомендации.
17. Мотивирующие письма.
18. Письма-напоминания.
19. Письма о возобновлении деловых отношений.
20. Письмо-запрос. Письмо-предложение. Заказ.

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов